

Кофе-брейк

「Что значит это いいよ?」

Здравствуйте, дорогие читатели. Сегодня мы поразмышляем над ответом: «いいよ». Может показаться, что ответ со словом いい конечно же одобрительный. Но вот пример: и в случае A, и в случае B Судзуки на вопрос Наташи отвечает: «いいよ». Одобрительные ли это ответы?

こーひーぶれいく ユーヒーブレイク

「その『いいよ』はどっち?」

みな 皆さん、こんにちは。今回は「いいよ」という返答について考えてみたいと思います。「いいよ」と言っているのだから、その意味は肯定を表しているに決まっていそうなのですが、例えば、下の王さんの問いかけに対する鈴木さんの「いいよ」は、AもBも肯定を意味した返答なのでしょうか。

えきまえ ちゅうかりょうりてん
 「駅前の中華料理店、すごくおいしいんだって。」

いっしょ い
 「一緒に行こうか?」

«Говорят, в китайском ресторане у станции очень вкусно готовят. Сходим [вместе]?»

Наташа Судзуки



A

いっしょ

Наташа Судзуки



いっしょ

B

かおいろ 顔色よくないよ。びょういん 病院に行った方がいいんじゃない?

いっしょ い
 「一緒に行こうか?」

«У тебя неважный цвет лица. Не лучше ли тебе сходить в больницу?»

Если посмотреть в словарь, то там приводятся такие значения слова いい: ‘заслуживающий согласия’, ‘выгодный’, и т. п., так что изначально оно отрицательного смысла не несет. Однако в зависимости от ситуации оно приобретает отрицательный смысл. На первый взгляд, слово いい, вроде бы, простое, но на самом деле многие говорят, что плохо понимают его смысл в ответе — одобрение или отказ.

В приведенных примерах ответ «はいよ» в случае A означает одобрение, а в случае B — отказ. Но почему же так? А дело в том, что различается содержание вопросов. Сравним содержание вопросов в группах A и B, приведенных ниже.

「いい」の意味を辞書で調べてみると「承認できる」「有益である」等であり、元来、否定の意味は持っていません。しかし、状況によって否定の意味を表します。一見簡単な「いい」ですが、その返答の意味が肯定/否定どちらを表しているのかよくわからないという声は、実は多いんですね。

上の例で言えば、Aの「はいよ」は肯定の意味を表し、Bの「はいよ」は否定の意味を表しています。では、どうしてこのようなことになるのでしょうか。実は問かけのほうに違いがあるんです。次のAとBの問かけの内容を比べてみましょう。

「駅前中華料理店、すごくおいしんだって。一緒に行こうか？」

«Говорят, в китайском ресторане у станции очень вкусно готовят. Сходим [вместе]?»

「宿題やったんだけど、見てくれる？」

«Я сделал домашнее задание, не поможешь?»

「このパソコンの使い方、教えてください。」

«Научите, пожалуйста, как работать на этом компьютере (досл. как пользоваться)».

「私一人じゃ難しいなあ。一緒に勉強しようよ。」

«Одной мне трудно! Давай заниматься вместе».



「顔色よくないよ。病院に行った方がいいんじゃない?一緒に行こうか？」

«У тебя неважный цвет лица. Не лучше ли тебе сходить в больницу? Сходим вместе?»

「荷物、持ちますか？」

«Давайте, я понесу вещи».

「この帽子、暖かいよ、使って。」

«Эта шапка теплая, носи (досл. пользуйся)».

「明日から旅行に行くんだ。お土産、買って来るね。」

«Завтра я уезжаю в путешествие. Так что привезу гостинцев».



В группе A вопросы связаны с выгодой для спрашивающего, а в группе B — содержат предложение, которое спрашивающий, поразмыслив, высказывает собеседнику.

Поскольку вопросы из группы A связаны с выгодой для самого спрашивающего, то, отвечая на такой вопрос: «*いいよ*», собеседник тем самым заявляет: «Могу согласиться», и можно сказать, что ответ одобрительный. С другой стороны, говоря «*いいよ*» в ответ на предложение со стороны спрашивающего (вопрос из группы B), собеседник тем самым заявляет, что считает вполне «выгодной» и нынешнюю ситуацию, а значит в этом предложении нет необходимости. То есть ответ содержит отказ.

И еще один момент: важно вслушиваться, как *いいよ* произносится. При одобрении *よ* произносятся выше (↑), чем *いい*, а при отказе — ниже (↓).

В заключение подумаем, что — одобрение или отказ — означает *いいよ* в ответах (1) и (2) на следующие вопросы.

Aの方は、問いかけ側自身の利得に関係している内容ですが、Bの方は、問いかけが相手のためにあれこれ考えて提案している内容になっているという違いがあります。

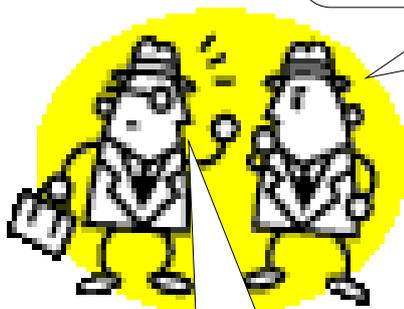
Aの問いかけに対する「*いいよ*」は、問いかけをした人自身の利得に関係している内容に対して、相手が「承認できる」と言っているので、肯定を意味した返答と言えます。一方、Bの問いかけに対する「*いいよ*」は、問いかけをした人の提案に対して、相手は今の状態で十分「有益である」ので、その提案は不要だと言っているんですね。つまり否定を意味した返答だということです。

また、もう一つのポイントとして「*いいよ*」の発音に耳を傾けることが大切です。肯定を意味する場合、「*いいよ*」の「*よ*」は上向き(↑)に発音されますが、否定を意味する場合、逆に下向き(↓)に発音されます。

最後に、次の2つの問いかけに対する(1)と(2)の「*いいよ*」は、それぞれ肯定/否定どちらの意味を表しているか、考えてみましょう。(M)

「一人で病院に行くの不安だから、一緒に来てくれない？」

«Мне одному в больницу идти страшно, не сходишь со мной?»»



(1) 「*いいよ*。」



「この肉、おいしいよ。あげる。食べて！食べて！」
«Это мясо вкусное. Отдаю тебе. Кушай! Кушай!»

(2) 「いいよ。」



Ответы. (1) Одобрительный: «いよいよ↑».
(2) Отрицательный: «いよいよ↓».

こたえ
答 : (1)肯定の意味の「いよいよ↑」
(2)否定の意味の「いよいよ↓」